

¿Quién volverá a editar a Annie Goetzinger?

Mora-Goetzinger

En contra de lo inolvidable que les pareció a las personas que coincidieron con ella durante su larga estancia en España, las editoriales parece que han olvidado el trabajo de esta autora pionera en muchos ámbitos del cómic. Pero, empecemos por el principio...

Annie Goetzinger nació en París en 1951 y aunque llegó al cómic un poco por casualidad siempre había tenido clara su vocación artística: el dibujo. Formada en la *Escuela de Artes Aplicadas de París*, uno de sus maestros, *Georges Pichard*, ejerció una clara influencia en su primeras obras, dándoles a los marcos de sus viñetas ese aire "Art-nouvelle" tan característico e identificable. Ya en estos primeros momentos la obra de Annie Goetzinger se caracterizaba por una exquisita sensibilidad y elegancia a la hora de dibujar los ambientes, los cuerpos y la erótica femenina, alejándola de los sexistas y misóginos modelos del momento, la obra de *Pichard* entre ellos.

El reconocimiento le llegó enseguida, y en el año 1975 ganó el premio de la *Feria de Angoulême* a la autora revelación con su primera obra "*Casco de oro*" (Ed. De la Torre, 1980) la historia del auge y declive de una cortesana a principios del siglo XX. Empieza aquí su gusto por las historias ambientadas en el pasado, recreado con un detalle que revela una gran capacidad escenográfica y una intensa labor de documentación; la atención a las distintas expresiones de la sexualidad femenina; el interés por los temas de crónica y crítica social... Colaboradora en muchas revistas francesas de la época ("*Lisette*", "*Pilote*", "*Fluide Glacial*", "*Circus*", "*Metal Hurlant*...") fue la revista *TOTEM* la que la dio a conocer en el panorama español en el "*TOTEM extra nº 2. Especial mujeres*" del año 1977. Junto a Goetzinger esta antología publicaba las propuestas de las famosas *Claire Brétecher*, *Chantall Montellier*, *Mariel*, y otras menos conocidas como *Cecilia Capuana*, *Cathy Millet*, *Nicole Claveloux*... y las españolas *Marika* y *Montse Clavé*.

A principios de los 80 Annie Goetzinger ya ha recibido el premio *Saint-Michel* femenino al conjunto de su obra en Bruselas. Está viviendo en Barcelona y creando junto con el famoso guionista *Víctor Mora*, uno de sus personajes que más éxito ha tenido: *FELINA*. *Felina* es un intento de crear una heroína de aventuras que pudiera competir con los innumerables héroes masculinos. La serie consta de tres volúmenes, *Felina*, el álbum introductorio (*Totem*, 1981) que nos presenta a la bella viuda enmascarada, justiciera de la noche, vengadora y seductora, accediendo a sus dominios en la India. La fascinación de Goetzinger por la arquitectura de Barcelona queda patente en "*Los misterios de Barcelona*" (*Norma*, 1987) continuación de todo lo anterior: heroína de máscara y capa haciendo justicia en escenarios exóticos o modernistas, y el amor entre doseles, sedas

y damascos... lujo y detalle, elegantes y elaborados dibujos en paletas más bien oscuras con un gusto por las ambientaciones nocturnas que encontraremos en toda su obra. Su interés por la vida en Barcelona será también el tema de "*Barcelonigh*" y "*Memorias de Barcelona*", con *Montserrat Roig* (*La sirena*, 1993) Volviendo a *Felina*, su último capítulo, "*El ogro del Djebel*" (*Norma*, 1988) lleva la acción al norte de África y al desierto. Más aventuras en exóticos y nocturnos parajes. Toda la obra tiene un sutil humor y dobles sentidos pero sobresale, sobre todo, por la belleza, sensibilidad y elegancia del trazo de Annie.

En el año 82, en los cuatro primeros números de la edición española de *Pilote*, VERTIGO traduce una de sus primeras colaboraciones con *Pierre Christin*: "*La Diva y el Kriegspiel*". Fiel a su trazo realista y con una paleta que recuerda mucho a la serie de *Christin* y *Enki Bilal* "*Los comandos del orden negro*", publicada paralelamente, Goetzinger retoma su perfil más social en una crítica crónica del colaboracionismo francés. La guerra, en este caso la Civil Española, volverá ser el tema de su colaboración en la obra colectiva "*Tormenta sobre España*" (*CIMOC*, 1986 y *Glenat*, 2008)

Annie ha sido asidua colaboradora en obras colectivas de clara denuncia social como es la colección *DERECHOS HUMANOS* de la editorial *Ikusager*. A destacar "*Los derechos de la mujer*" (1992) con *Cinzia Chigliano*, *Chantal de Spiegeleer*, *Laura*, *María Alcobre*, *Mariel* y *Marika*. En esta misma línea son sus dos últimas obras traducidas "*Barcelonigh*" y "*El futuro perdido*" (Ed. Junior, 1992 y 93) Esta última sobre la aparición y los estragos del SIDA en el colectivo gay. A partir de este año la obra de Annie Goetzinger deja de traducirse y el resto de su producción sólo puede leerse y disfrutarse en francés: Dos obras biográficas, una sobre *George Sand*, *Aurore* (éditions des femmens, 1979) y otra sobre *Judy Garland* (Editions nocturne, 2006); la colección *PORTRAITS SOUVENIR*: "*La demoiselle de la legion d'Honneur*" (1980), "*La voyageuse de petite ceinture*" (1981), "*Charlotte et Nancy*" (1985), "*Le message du simple*" (1994), "*La sultane blanche*" (1996), "*Paquebot*" (1999)... todos en colaboración con *Pierre Christin* para *Dargaud*, "*Le tango du disparu*" (*Flammarion*, 1988 y 2008) ambientada en la Argentina de los años 50... Ya en el siglo XXI, *Christin* y *Goetzinger* han creado, de nuevo para *Dargaud*, la exitosa serie *AGENCE HARDY* ambientada en distintos países y sucesos de la Europa de los años 50, con 6 documentados y atractivos álbumes, como suele ser habitual en esta pareja artística. Aunque su presencia en Salones y actividades en torno al cómic en el Estado Español ha sido una constante, la interrupción de la traducción de la obra de Annie Goetzinger nos ha privado de seguir su evolución y disfrutar de sus siempre exquisitos trabajos. Sus obras traducidas, por su antigüedad, son cada vez más difíciles de encontrar. Sólo nos queda acabar como hemos empezado: ¿Quién volverá a traducir a Annie Goetzinger? Estamos esperándolo.